

Длина грамоты 0,185 м, ширина 0,07 м.

Можно отметить мелкие размеры надписи. Такие маленькие буквы встретились на бересте впервые. Для палеографии при краткости текста данных мало. Стратиграфическая дата — XII в.

Содержание понятно: здесь родительный падеж имени Лазарь. Второй гласной в этом имени в новгородских летописях часто является о².

Грамота № 87

Грамота № 87 найдена в семнадцатом строительном ярусе, в квадрате 136, на глубине 4,49 м, около дома во дворе. Это целое письмо.

Текст:

ЩдрочкеЩпапапъклананиекодемелноуикъ
миненкъваноукоуикъвъхемовамодоброствора

Длина грамоты 0,259 м, ширина 0,02 м.

Буквы довольно архаичны. Так, в все четыре раза написано одинаково: обе половинки еще равновелики, что типично для XI—XII вв. (Щепкин, 104; Чаев, 137—138). Петли букв ъ, ь, б, в еще не набухли, что произошло в XIII в. (Щепкин, 102). Середина омеги еще высокая. Все буквы имеют аналогии в рукописях XI—XII вв. (Срезневский, 125 и 161). Стратиграфическая дата — XII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

Щ Дрочке Щ папа пъкланание ко Демелноу и къ Мине и къ
Ваноукоу и къ въхемо вамо добре створа.

Имя Дрочка является, возможно, сокращением имени Дрочило, встреченного в новгородской летописи под 1240 г. (НЛ, 77) и в новгородском документе XIV в. (ГВНП, 163). Слово папа означает вероятно «попа». Авторы других берестяных грамот не были духовными лицами. Поскольку безударное о перешло здесь в а, поп Дрочка происходил, по-видимому, не из Новгорода. Слово пъкланание, своеобразная форма слова «поклон», неоднократно встречается в древнерусских текстах (см. словарь Срезневского). Имена Демьян и Мина попадаются не раз в изданных новгородских документах (ГВНП). Имя Вануок встретилось впервые³; нет особых оснований связывать его с именем Иван или словом «внук». Слово въхемо надо, вероятно, читать въсемо (см. ниже соображения В. И. Борковского).

Перевод:

«От Дрочки, от попа, поклон к Демьяну, и к Мине, и к Вануку, и ко всем вам, добро сделав».

² Автор этой грамоты (самой короткой из всех грамот) написал первоначально первые буквы имени, но ошибся, пропустив букву а (лао). После этого он написал все полностью и правильно. Судя по точечным узорам, автор записки долго держал бересту в руках. Не было ли здесь записано предложение выдвинуть Лазаря на какую-либо выборную должность? — *Прим. ред.*

³ Более вероятным представляется все же чтение «к Иванку»; выпадение начального и произошло в результате слитного написания с предлогом (ср. с грамотой № 102). Автор записки вообще был недостаточно грамотен. — *Прим. ред.*

W A P O Y I Z E W P T P T P I Z P P N A N H E I Z O A E M E A N O H K B .
M H H E H I Z B E D N O K O H I Z A I A X E M O B P M O A O B P P E T B O T A

0 1 2 3 4 5 CM

Прорись грамоты № 87